Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Taki bowiem nam przystało arcykapłan świętobliwy niewinny nieskazitelny który jest odłączony od grzeszników i wyższy od niebios który stał się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taki właśnie potrzebny nam Arcykapłan:\* święty, niewinny, niesplamiony, odłączony od grzeszników\*\* i wywyższony ponad niebiosa;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Taki bowiem nam\* i ujawnił się arcykapłan, świątobliwym, nie znającym zła, nieskalanym, oddzielonym od grzeszników i wyższym (od) niebios stawszy się; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Taki bowiem nam przystało arcykapłan świętobliwy niewinny nieskazitelny który jest odłączony od grzeszników i wyższy (od) niebios który stał się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Taki właśnie potrzebny był nam Arcykapłan: święty, niewinny, niesplamiony, odłączony od grzeszników i wyniesiony ponad niebo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takiego to przystało nam mieć najwyższego kapłana: świętego, niewinnego, nieskalanego, oddzielonego od grzeszników i wywyższonego ponad niebiosa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takiegoć zaiste przystało nam mieć najwyższego kapłana, świętego, niewinnego, niepokalanego, odłączonego od grzeszników i który by się stał wyższy nad niebiosa: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem przystało, abyśmy takiego mieli nawyższego kapłana: świętego, niewinnego, niepokalanego, odłączonego od grzeszników i który się stał wyższy nad niebiosa; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takiego bowiem potrzeba nam było arcykapłana: świętego, niewinnego, nieskalanego, oddzielonego od grzeszników, wywyższonego ponad niebiosa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takiego to przystało nam mieć arcykapłana, świętego, niewinnego, nieskalanego, odłączonego od grzeszników i wywyższonego nad niebiosa; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takiego bowiem arcykapłana było nam potrzeba: świętego, niewinnego, nieskalanego, oddzielonego od grzeszników i sięgającego ponad niebiosa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takiego właśnie potrzeba nam było najwyższego kapłana: świętego, niewinnego, nieskalanego, odłączonego od grzeszników, a sięgającego ponad niebo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nam potrzebny był taki właśnie arcykapłan: święty, wolny od zła, nieskalany, różniący się od grzeszników, wyniesiony ponad niebiosa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Taki właśnie arcykapłan był nam potrzebny, święty, bez winy i bez skazy, oddzielony od grzeszników, wyniesiony ponad niebiosa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypadało, żebyśmy mieli takiego arcykapłana - świętego, dobrego, czystego, odłączonego od grzeszników i wywyższonego ponad niebiosa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отакого потрібно було нам архиєрея - святого, незлобивого, невинного, відділеного від грішників, вищого від неба; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem taki był nam właściwy Arcykapłan, co stał się wyższym od niebios, świętym, niewinnym, nieskalanym, oddzielonym od grzeszników. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Taki właśnie kohen gadol odpowiada naszej potrzebie - święty, bez śladu zła, bez zmazy, oddzielony od grzeszników i wyniesiony ponad niebiosa; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem właśnie taki arcykapłan był dla nas odpowiedni: lojalny, niewinny nieskalany, oddzielony od grzeszników i. wywyższony ponad niebiosa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie takiego najwyższego kapłana potrzebowaliśmy: świętego, niewinnego, doskonałego, niebędącego grzesznikiem i przewyższającego wszelkie niebiańskie istoty. |

1. 1) <x>650 2:17</x>; <x>650 3:1</x>; <x>650 4:14</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 9:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 4:15</x>; <x>670 2:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 4:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobnie z domyślnym "jest". Sens: Takiego bowiem mamy. [↑](#footnote-ref-5)